「役割語」が切り開く、言語の地平

文化功労者顕彰スペシャル講演会

2024年3月2日 14:00-15:30

放送大学大阪学習センター所長

金水　敏

1. はじめに

『枕草子』より

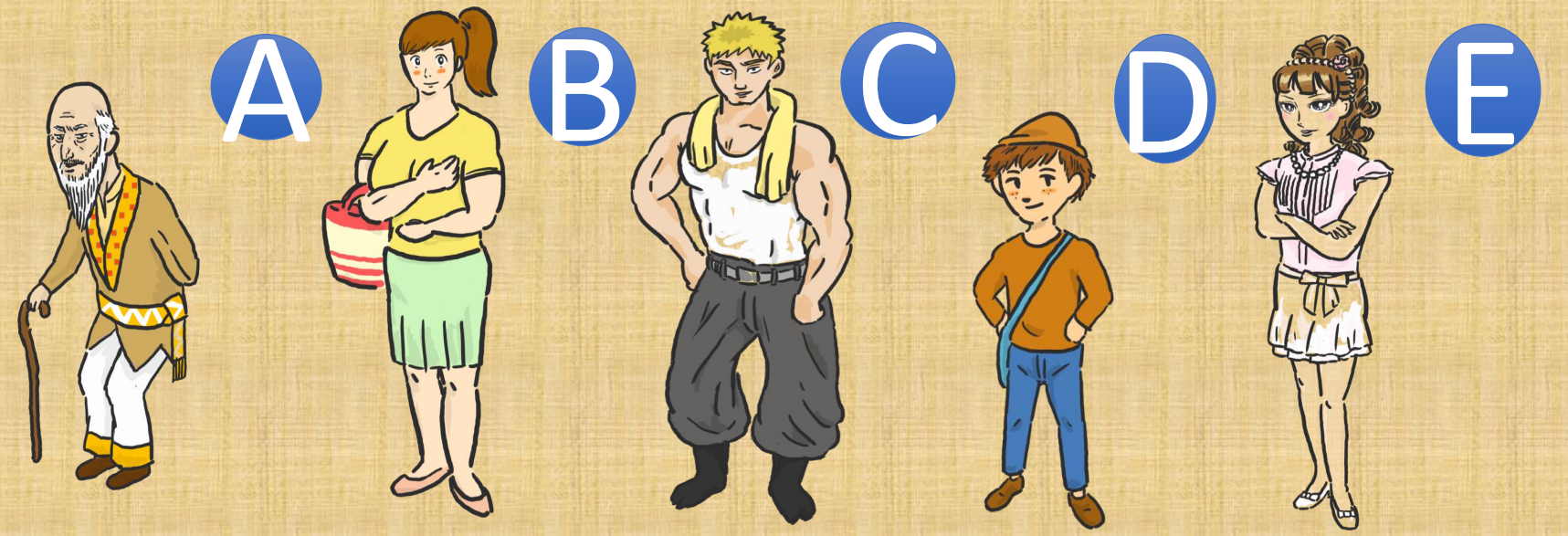
同じことなれども聞き耳ことなるもの　法師のことば。男のことば。女のことば。下衆のことばには、かならず文字あまりたり。

（小学館日本古典全集 『枕草子』第四段）

（現代語訳）

同じ内容には違いないが、聞いた感じの違うもの　坊さんの言葉。男の言葉。女の言葉。身分の低い者の言葉には、なくてもよいよけいな文字が必ず加わっている。

役割語カルタ



制作：金水　敏　作画：横地広海知

1.

そうですわ　その秘密
わたくしが存じて
おりますわよ

2.

そうじゃ　その秘密
わしが知って
おるのじゃよ

3.

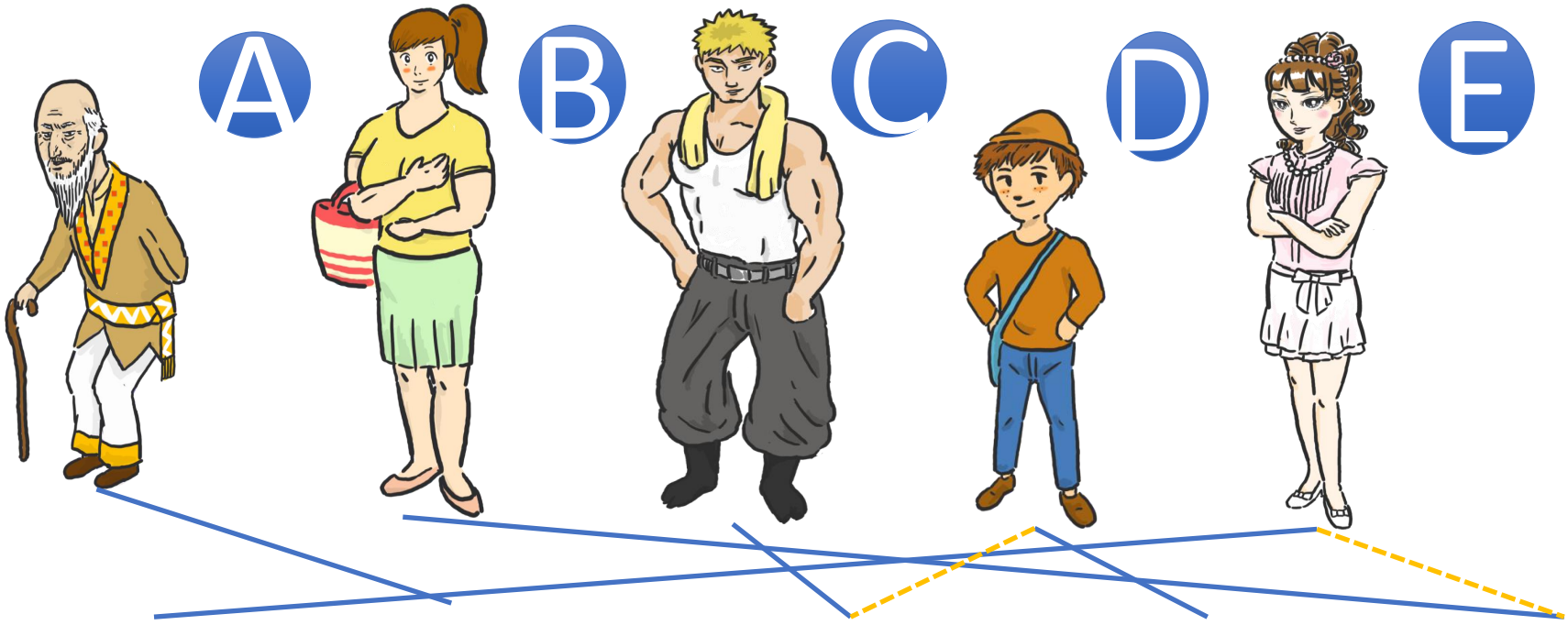
そうだ　その秘密は
おれが知って
いるってわけだぜ

4.

そうさ　その秘密は
ぼくが知ってるって
わけさ

5.

そうよ　その秘密は
あたしが
知ってるのよ



1.

そうですわ　その秘密
わたくしが存じて
おりますわよ

2.

そうじゃ　その秘密
わしが知って
おるのじゃよ

3.

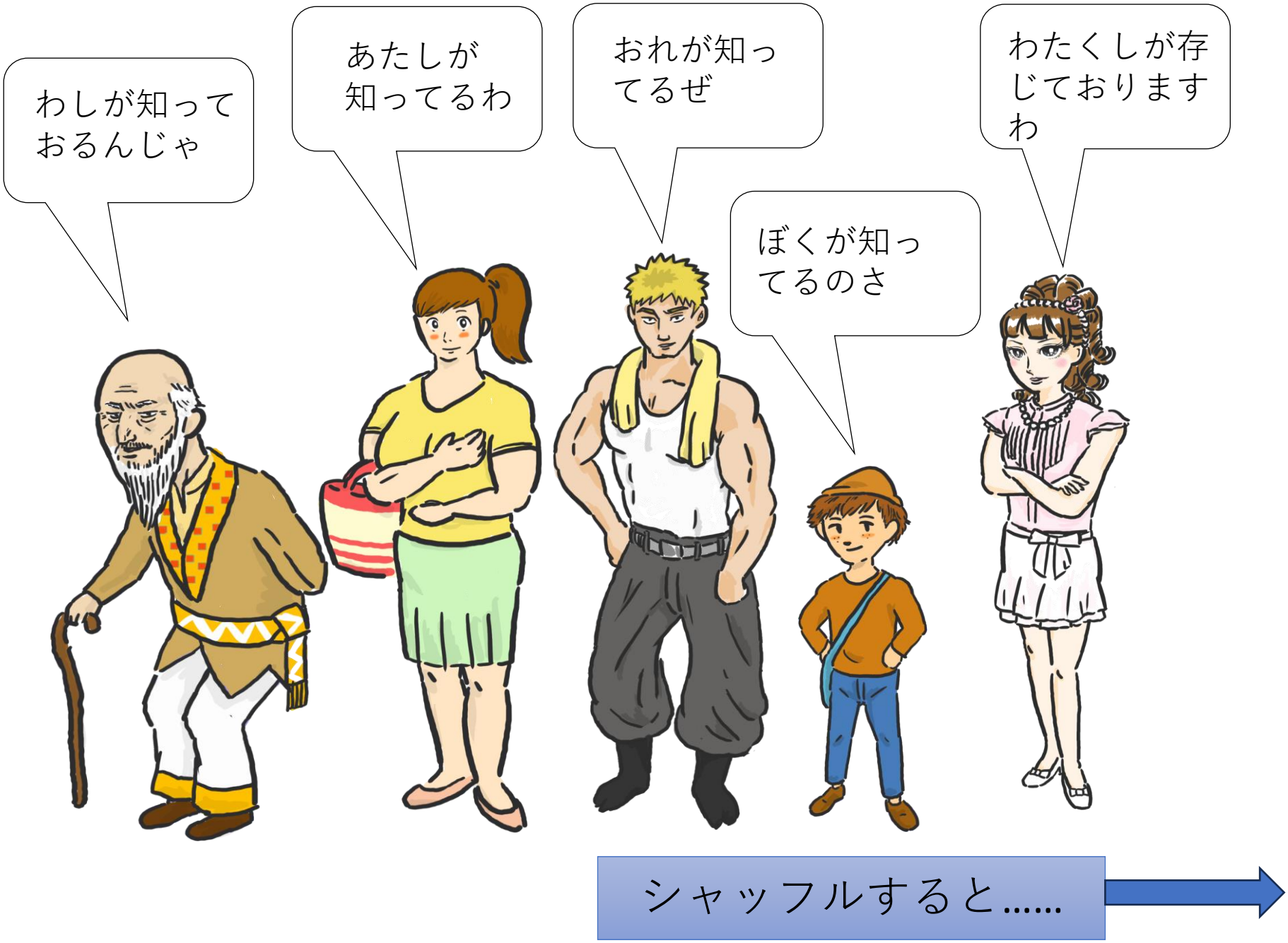
そうだ　その秘密は
おれが知って
いるってわけだぜ

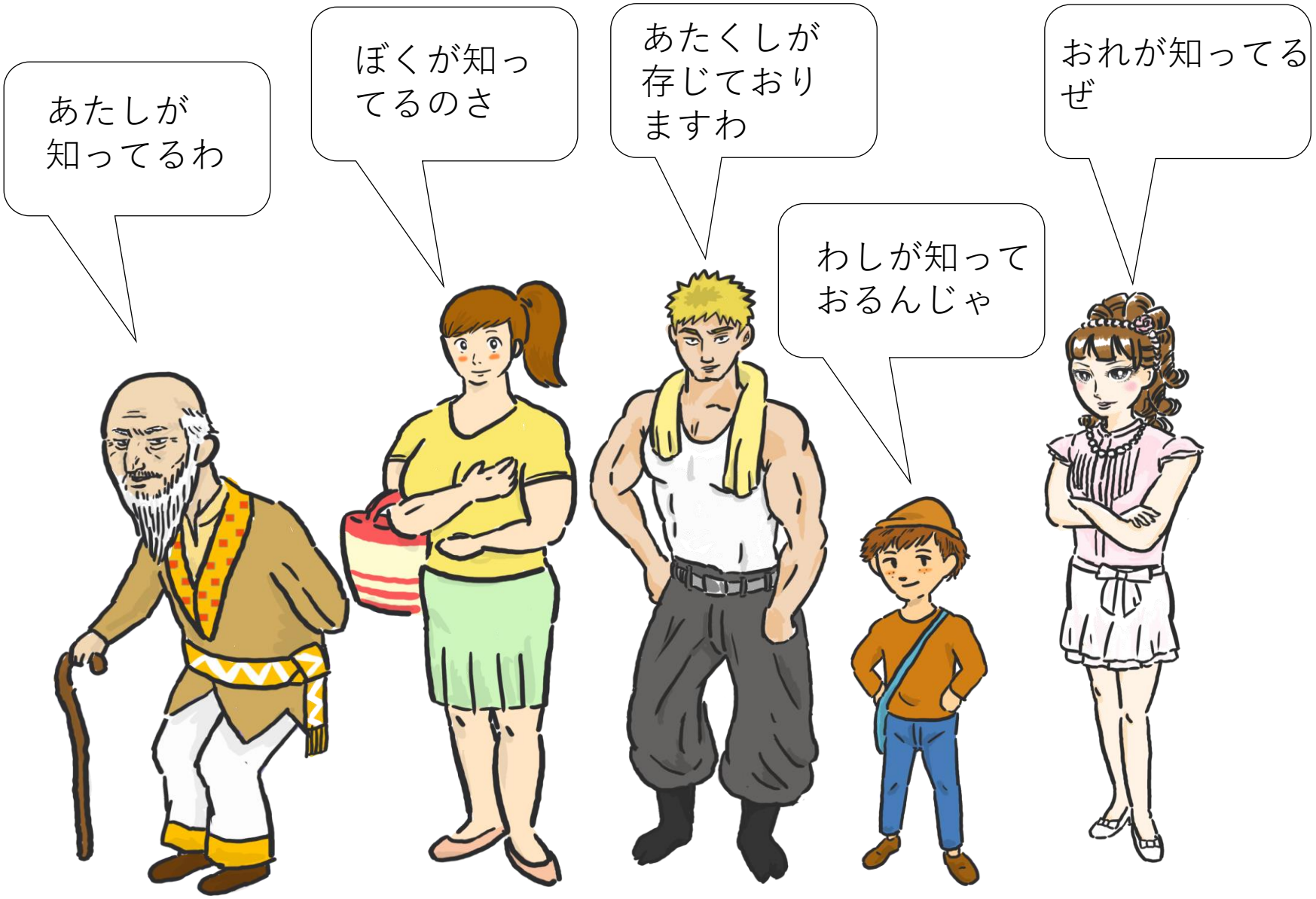
4.

そうさ　その秘密は
ぼくが知ってるって
わけさ

5.

そうよ　その秘密は
あたしが
知ってるのよ

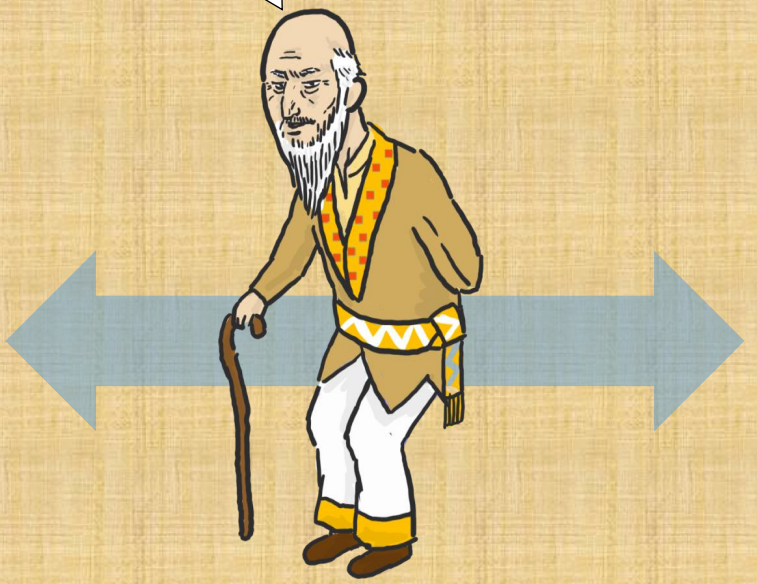

わしが知っておるんじゃ
あたしが知ってるわ
おれが知ってるぜ
ぼくが知ってるのさ
わたくしが存じておりますわ
シャッフルすると……


あたしが
知ってるわ
ぼくが知っ
てるのさ
あたくしが
存じており
ますわ
わしが知って
おるんじゃ
おれが知ってる
ぜ

2. なぜ役割語はあるのか

わしが知っておるんじゃ

受け手



作り手

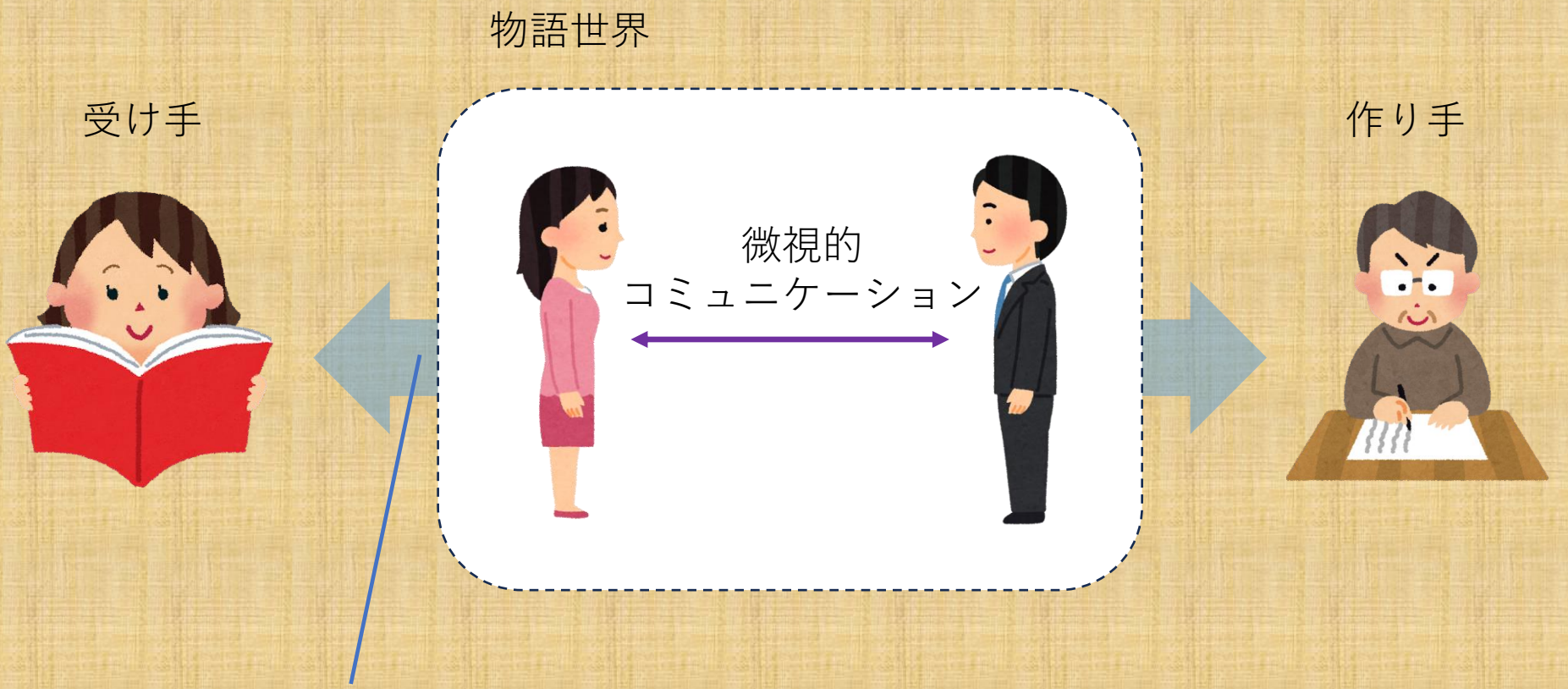
話し方と話し手の人物像の間の関係性を共有

役割語の（第一）定義

ある特定の言葉遣い（語彙・語法・言い回し・イントネーション等）を聞くと特定の人物像（年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等）を思い浮かべることができるとき、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉遣いを思い浮かべることができるとき、その言葉遣いを「役割語」と呼ぶ。

（金水 2003, 205頁）

微視的コミュニケーションと巨視的コミュニケーション



cf. 山口 (2007)

ステレオタイプの例

私は脳外科医です。

男性？

女性？

cf. 上瀬 (2002)

3.役割語研究のこれまで

金水　敏
『ヴァーチャル日本語　役割語の謎』
（岩波書店、2003）　「役割語」初の書籍

金水　敏（編著）
『役割語研究の地平』
（くろしお出版、2007）　論文集第1弾

金水　敏（編著）
『役割語研究の展開』
（くろしお出版、2011）　論文集第2弾

金水　敏・田中ゆかり・岡室美奈子（編）
『ドラマと方言の新しい関係–『カーネーション』から『八重の桜』、そして『あまちゃん』へ–』
（笠間書院、2014）　2014.3のシンポジウム記録

金水　敏（著）
『コレモ日本語アルカ？
–異人のことばが生まれる時–』
（岩波書店、2014）　単著第2弾

金水　敏（編）
『〈役割語〉小辞典』
（研究社、2014）　初の語彙辞典

役割語・キャラクター言語研究国際ワークショップ

金水　敏（編）

『役割語・キャラクター言語研究国際ワークショップ2015 報告論集』

私家版

下記サイトよりダウンロード可

http://skinsui.cocolog-nifty.com/sklab/2016/03/2015-42e5.html

マンガ・アニメで論文・レポートを書く

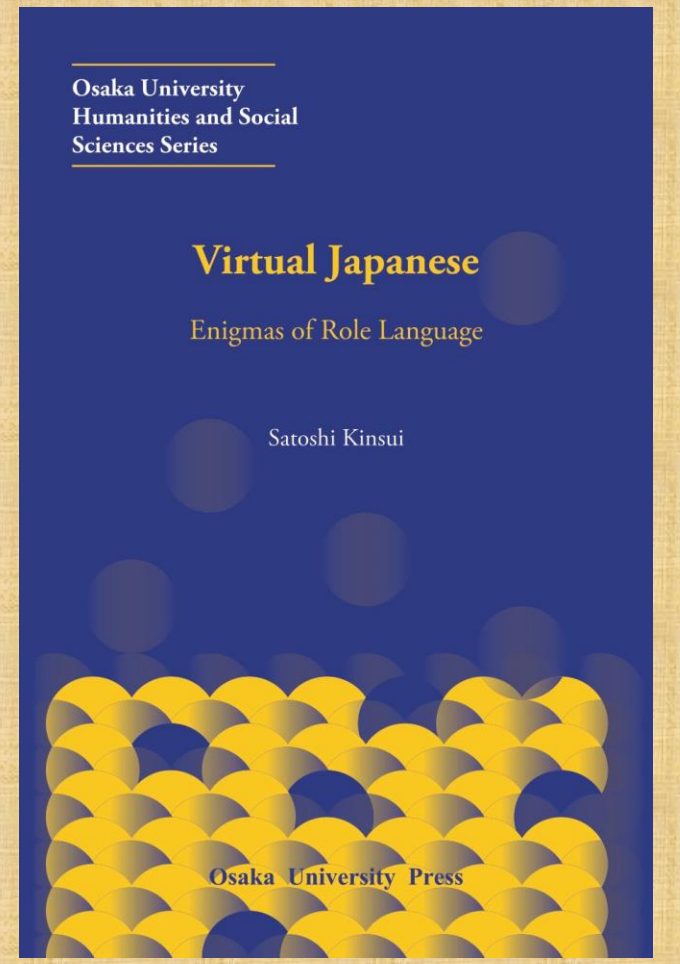
山田奨治（編） (2017)

『マンガ・アニメで論文・レポートを書くー「好き」を学問にする方法ー』

ミネルヴァ書房

金水担当は第11章「言語ー日本語から見たマンガ・アニメ」（pp. 239-262）

Virtual Japanese



Kinsui, Satoshi (2017)

Virtual Japanese: Enigmas of Role Language (translated from Kinsui 2003)

大阪大学リポジトリ OUKA よりダウンロード可

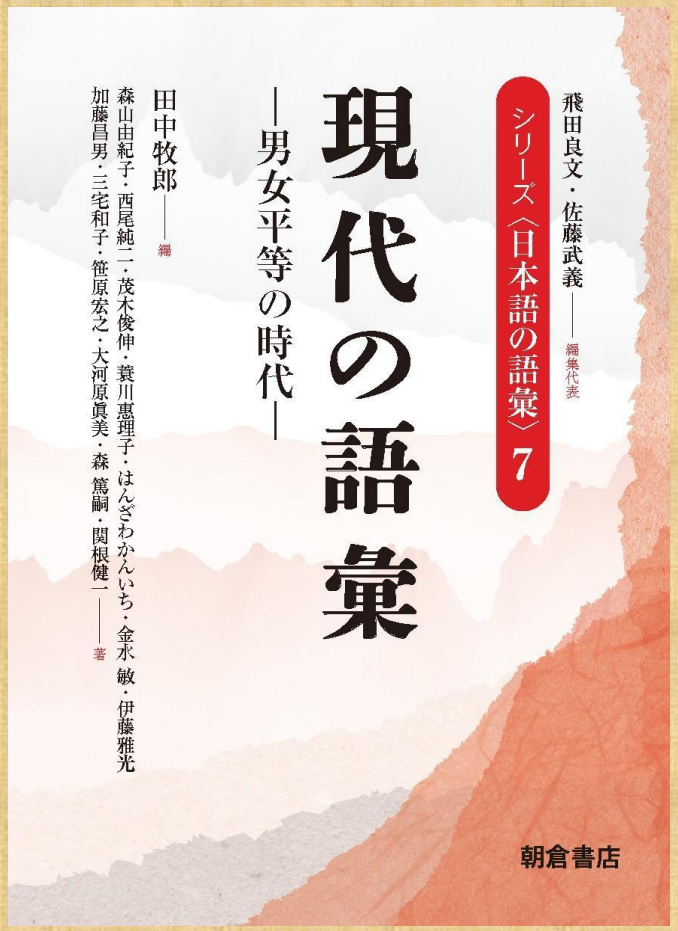
時代劇・歴史ドラマは台詞で決まる！

『時代劇・歴史ドラマは台詞で決まる！』

田中 ゆかり・金水 敏・児玉 竜一（編集）、吉川 邦夫・大森 洋平（著）

- 笠間書院
- ISBN　978-4-305-70872-4　C0081
- 2018年12月07日刊

アニメキャラクターの言葉



金水　敏 (2019)「第六章　アニメキャラクターの言葉」

田中牧郎（編）『現代の語彙―男女平等の時代―』シリーズ〈日本語の語彙〉7、72–83頁、朝倉書店

※『千と千尋の神隠し』について分析

《キャラクター》と《人格》について

金水　敏 (2021)「第一章　《キャラクター》と《人格》について」

荒木浩・前川志織・木場貴俊（編）『〈キャラクター〉の大衆文化　伝承・芸能・世界』pp. 31-54, KADOKAWA.

ポライトネスとキャラクター

金水　敏 (2022)「ポライトネスとキャラクター」

近藤泰弘・澤田淳（編）『敬語の文法と語用論』pp. 342-358, 開拓社.

役割語における感動詞

金水　敏 (2022)「役割語における感動詞」

友定賢治（編）『感動詞研究の展開』pp. 287-305, ひつじ書房.

村上春樹翻訳調査プロジェクト報告書

金水　敏（編）

『村上春樹翻訳調査プロジェクト報告書 (1～5)』2018～2022年3月

大阪大学リポジトリ OUKAよりダウンロード可

著書近刊2点

『ヴァーチャル日本語　役割語の謎』
岩波現代文庫
（2023/05/16）

『コレモ日本語アルカ　異人のことばが生まれるとき』岩波現代文庫
（2023/06/15）

『〈役割語〉小辞典』の役割語の分類（一部）

- 性差：男ことば、女ことば、 書生言葉、少年語、お嬢様ことば、奥様ことば、オネエことば
- 年齢・世代：老人語、おばあさん語、幼児語
- 職業・階層：博士語、上司語、お嬢様ことば、奥様言葉、王様ことば、お姫様ことば、やくざことば、ヤンキー語、スケバン語、軍隊語、遊女語
- 地域：田舎ことば、大阪弁・関西弁、京言葉、九州弁、土佐弁、沖縄ことば
- 時代：武士ことば、忍者ことば、公家ことば、遊女語、町人ことば、王様ことば、お姫様ことば
- 人間以外：宇宙人語、ロボット語、神様語、幽霊語、動物語

（金水 2014より）

定延 (2011; 2020) 品・格・性・年

発話キャラを記述するための4つの尺度と代表的な値

「品」：［上品］～無指定～［下品］

「格」：［別格］～［格高］～無指定～［格低］

「性」：［男］～無指定～［女］

「年」：［老人］～［年輩］～無指定～［若者］～［幼児］

4. 役割語の習得

「役割語の習得は3歳と5歳の間」
（菅 2011)

↓

「心の理論」の発達と関連？

菅・松井・金水 (2015) も参照

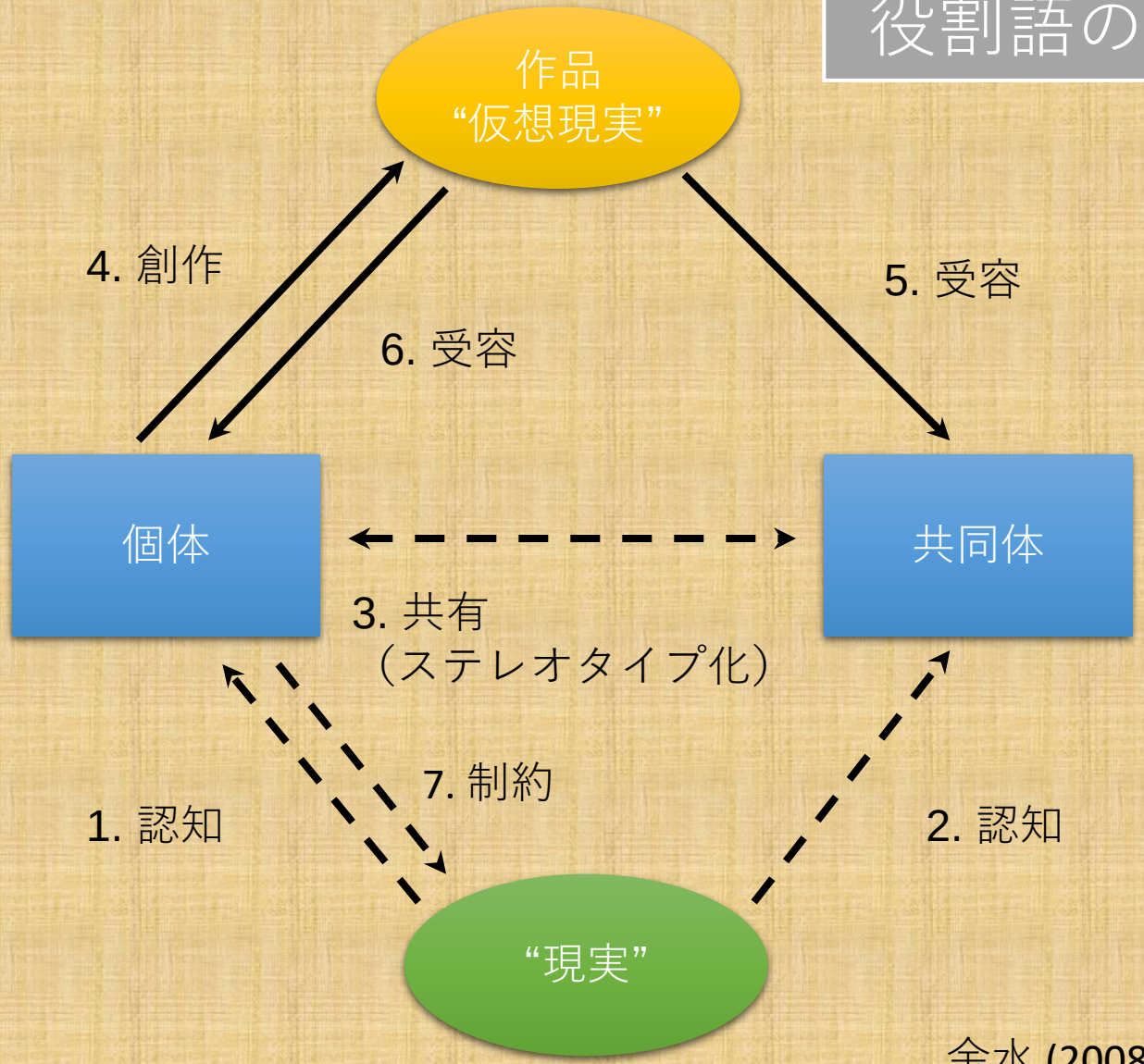
共感と心の理論

©みふねたかし（いらすとや）

共感と心の理論

（前略）心の理論とは、自己や他者に心が宿っているという心的帰属、他者の心的状態の理解、そして他者の行動の予測をするための知識や原理である。認知的共感においても、自己と他者の視点 (perspective) をとることが重要であることは言うまでもない。ただし、他者の感情状態と観察者の感情状態は必ずしも一致する必要はない。認知的共感では他者が何を知り、意図し、期待しているかを他者の感情において知ることが重要となる。この点は、情動的共感と異なる部分である。認知的共感は、おそらく、類人猿とヒトにしかないものと考えられている[4]。このタイプの共感には、自己の過去の体験を含んだ長期記憶や自伝的記憶などが影響を与え、また他人との社会的関係、内省能力などが関連している。（加藤 2014:124-125）

役割語の発生と継承



金水 (2008) を改変

日本語の役割語は江戸時代に花開いた

- 役割語的な話し方のヴァリエーションは、中世以前にも存在したが、江戸時代の庶民文化の発展の中で花開いた。
- 身分社会を背景に、何種類もの話体が現実に使い分けられていたが、戯作（小説）、演劇（人形浄瑠璃、歌舞伎）、演劇（落語）等ではそれがエンターテインメントを彩るアクセントとして活用された。
- 例えば、『浮世風呂』という滑稽本には、「隠居」の言葉として、上方語に起源を持つ〈老人語〉の萌芽が見える。

  いんきよ「どうじゃ番頭どの。だいぶ寒くなったの」（『浮世風呂』前編巻之上）

  （cf. 金水 2003/2023）

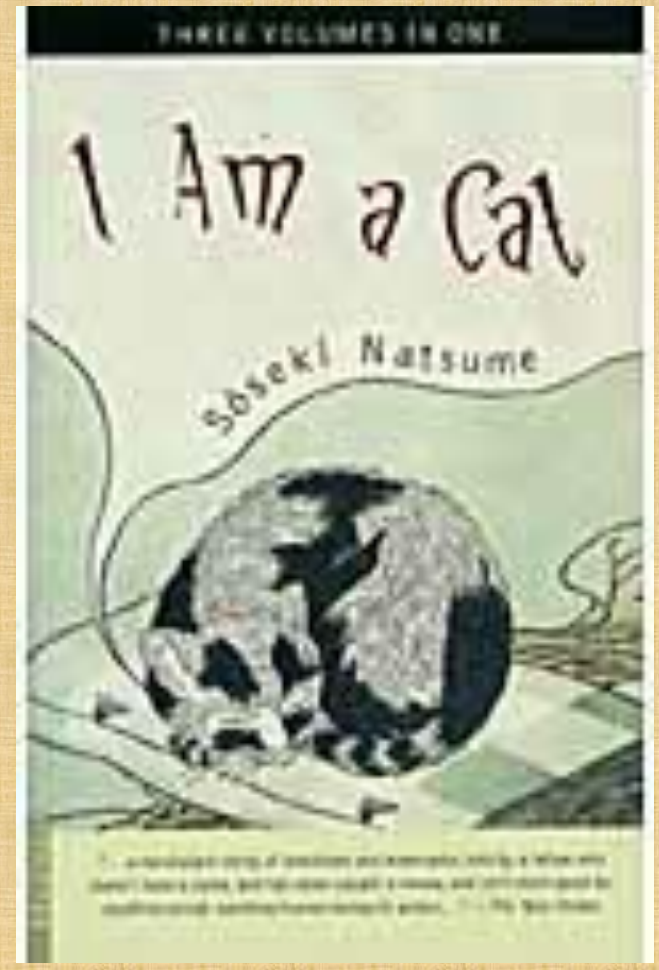
5. 役割語の対照研究と翻訳

外国の役割語の研究例

- 英語：山口 (2007); 山木戸 (2016)
- 韓国語：鄭 (2007)
- 中国語：河崎 (2017); 劉 (2020)
- スウェーデン語：Lindskog (2022)
- タイ語：伊藤 (2016)

『吾輩は猫である』と *I Am a Cat*

『吾輩ハ猫デアル 上編』ジャケット下絵 装丁橋口五葉（1905年）



Ito, Aiko & Graeme Wilson （翻訳）(1972) *I Am a Cat*, Tattule

役割語に関わる日英語の相違点

	日本語	英語
一・二人称代名詞のヴァリエーション	◎	×
コピュラのヴァリエーション	◎	×
終助詞（文末詞）のヴァリエーション	◎	×
スタイルのヴァリエーション	◎	○

役割語と翻訳

- 言語には、役割語的要素が「濃い」（あるいは“派手”な）言語と「薄い」（あるいは“地味”な）言語がある。
- 日本語は、役割語に関わる語彙・文法・音声的要素が豊富に存在し、また発話スタイルのヴァリエーションを楽しむ文化も前近代から存在する。そういう意味で、世界の中でも、最も役割語的要素が「濃い」言語であることはほぼ間違いない。
- これに比して、英語は比較的役割語的要素が「薄い」言語であると言える。

英語のeye dialectと翻訳

- 英語では、“なまった英語”であることを表すために、非正規的な綴りを用いて台詞が書かれることがある。これを“eye dialect”と言う。役割語の表記の一種である。
- “eye dialect”はアメリカやイギリスの方言、AAVE（黒人英語）、外国人の訛った英語等を表すために用いられるが、同時に“この話者はまともな英語を話せない、知性や教養において劣っている人間である”という含意を持つことが多い。
- “eye dialect”の翻訳には、〈田舎ことば〉風の役割語が用いられることがしばしばである。

eye dialectの翻訳例(1) 『ハックルベリーフィンの冒険』(1)

- You don't know about me, without you have read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*, but that ain't no matter. That book was made by Mr Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing.
  Twain（1885）、p.49

- 「おらのことは、『トム・ソーヤーの冒険』ていう本を読んだ人でなければ、だれも知るめえが、そんなことはかまわねえ。その本はマーク・トウェーンさんが書いたもんで、あらましは本当のことが書いてある。少しは嘘っぱちもあるが、あらましは本当だ。でも、どうってほどのことじゃねえ。」
  西田訳（1977）上、p.17

eye dialectの翻訳例(2) 『ハックルベリーフィンの冒険』(2)

- You don’t know about me, without you have read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*, but that ain’t no matter. That book was made by Mr Mark Twain, and he told the truth, mainly. There was things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing. Twain（1885）、p.49
- 「トム・ソーヤーの冒けん」てゆう本をよんでない人はおれのことをしらないわけだけど、それはべつにかまわない。あれはマーク・トゥエインさんてゆう人がつくった本で、まあだいたいはホントのことが書いてある。ところどころこちょうしたとこもあるけど、だいたいはホントのことが書いてある。べつにそれくらいなんでもない。（柴田元幸訳『ハックルベリーフィンの冒けん』p. 10、 研究社、2017）

eye dialectの翻訳例(3) 『風と共に去りぬ』

“Thank you, Dilcey, we'll see about it when Mother comes home.”

“Thankee, Ma'm. I gives you a good night,” said Dilcey…

(*Gone with the Wind*　Warner Books, Inc., 1993, p. 66)

「ありがとう、ディルシー。母さんが帰ったら、また相談してみるわ」

「ありがとうごぜえます。お嬢さま、では、お休みなせえまし。」

（『風と共に去りぬⅠ』三笠版 現代世界文学全集、別巻Ⅰ、1953、80頁）

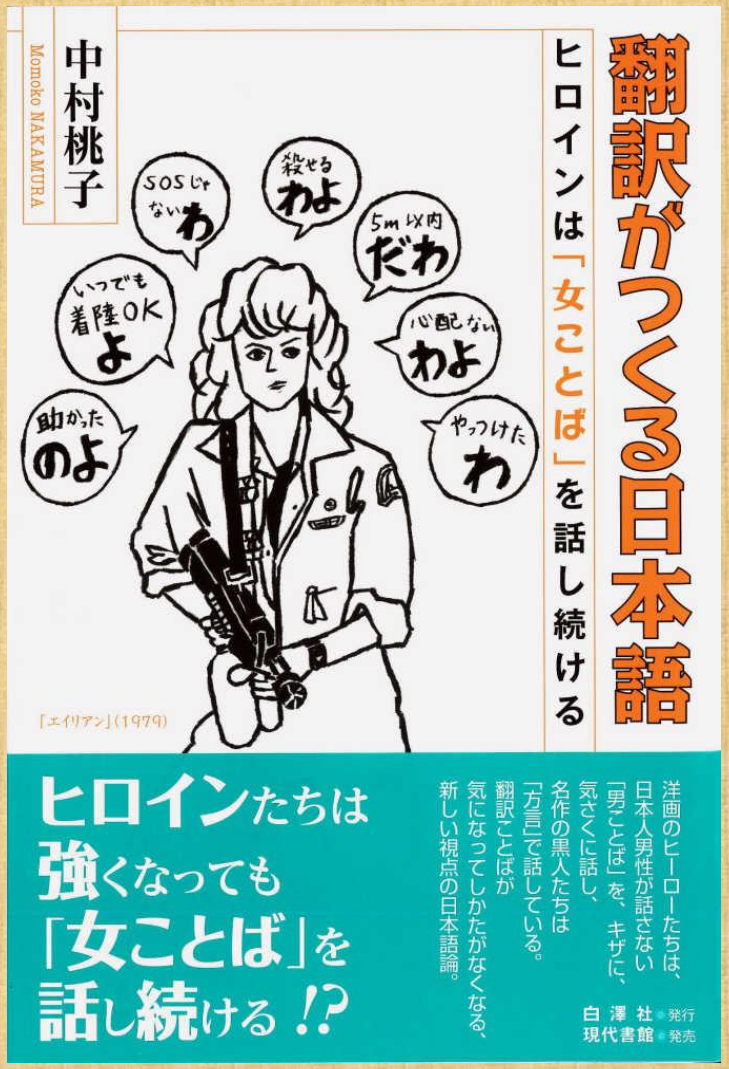
eye dialectの翻訳例(4) 『ハリー・ポッターと賢者の石』

- “Any way － Harry,” said the giant, turning his back on the Dursleys, “a very happy birthday to yeh. Got summat fer yeh here － I mighta sat on it at some point, but it’ll taste all right.” (J. K. Rowling, *Harry Potter and the Philosopher‘s Stone*)
- 「なにはともあれ……ハリーや」大男はダーズリーに背を向けてハリーに話しかけた。「お誕生日おめでとう。おまえさんにちょいとあげたいモンがある……どっかで俺が尻に敷いちまったかもしれんが，まあ味は変わらんだろ」
  （J. K. ローリング『ハリー・ポッターと賢者の石』松岡佑子（訳））

役割語と翻訳

- 非標準的な発話スタイルに対し、マイナスイメージがあまり強くないのも日本語の特徴と言える。
- 「濃い」言語から「薄い」言語への翻訳では、原文におけるキャラクターのニュアンスがターゲット言語では十分表せないケースが出てくる。
- 逆に、「薄い」言語から「濃い」言語への翻訳では、適切な役割語を適用しないと違和感が生じる場合がある。一方で、すでに手垢の付いたステレオタイプに陥りがちになる場合も多い。

翻訳がつくる日本語



『翻訳がつくる日本語ーヒロインは「女ことば」を話し続けるー』

著者：中村桃子

発行年： 2013年8月5日

発行所：白澤社

ISBN： 978-4768479513

現代日本の翻訳において、若い女性は〈女ことば〉、若い男性は〈翻訳版・きさくな男ことば〉を使うことが特徴となっているとする。

翻訳に見る〈女ことば〉

a. ヴィットリアはその腕をつかんだ。「待って！」

（ダン・ブラウン（著）越前敏弥（訳）(2006)『天使と悪魔』（下）、角川文庫、131頁）

b. Vittoria caught his arm. “Wait!”

(Dan Brown (2000) *Angels & Demons*, Pocket Books, NY, 2006, p. 563)

翻訳に見る〈女ことば〉

コーディーリア〔傍白〕いよいよ哀れなコーディーリアの番だわ！　いいえ、哀れなんかじゃない。わたしの愛はわたしの舌よりも重いのだもの。

シェイクスピア『リア王』野島 秀勝（訳）、岩波文庫.

(Japanese Edition) (Kindle の位置No.200-203). Kindle 版.

CORDELIA [Aside] Then poor Cordelia!

And yet not so; since, I am sure, my love's

More richer than my tongue.

(http://shakespeare.mit.edu/lear/full.html)

翻訳に見る〈女ことば〉

「あれでいいのよ」ヘイズルが、そのアナウンサーのことを話題にした。「やってみたんですもの。それが大事なことなんだわ。神様から授かったものを使ってベストを尽くしたのよ。あれだけやったんだから、きっと昇給するわね」

（カート・ヴォネガット・ジュニア『モンキー・ハウスへようこそ』早川書房、1984、伊藤典夫訳「ハリスン・バージロン」、p. 27）

“That’s all right—” Hazel said of the announcer, “he tried. That’s the big thing. He tried to do the best he could with wat God gave him. He should get a nice raise for trying so hard.”

(Kurt Vonnegut, Jr. *Welcome to the Monkey House*, 1950. Reprinted and arrangement with the Delacorte Press, Inc, 1970. p. 10)

〈翻訳版・気さくな男ことば〉

本書では、この「やあ、さ、かい、だい」に代表されるような言葉づかいを、「おれ、おまえ、ぜ、ぞ」に代表される従来の「男ことば」と区別して「翻訳版・気さくな男ことば」と呼ぶ。「翻訳版・気さくな男ことば」は、これまで例に挙げたような職業*の男性の翻訳を通して、気軽な親しさ、気楽さを持った〈男らしさ〉と結び付いている。非日本人男性に限られた打ち解けた気楽さと結びついているため、『ディラン＆キャサリン　ビバリーヒルズ晴天白書』の例のように、日本人が使うと笑いを誘うのである。（中村 2013: 41）

* 高校生、スポーツ選手、ミュージシャン等

〈翻訳版・気さくな男ことば〉

ブランドン：やあ　ぼくは　ブランドン・ウォルシュだ

ディラン：ブランドン・ウォルシュ？　スコットランド系か？

ブランドン：アイルランドも入ってるらしいけど。ミネソタ経由さ

（DVD『ビバリーヒルズ高校白書』シーズン１，Vol. 1、パラマウント・ジャパン）

＝＝＝＝＝

ラキーチン：まさにきみさ……あれっていったい、何のお告げだい？

（中略）

アリョーシャ：きみが言っているのは、ゾシマ長老のことかい？

（『カラマーゾフの兄弟』亀山郁夫訳、光文社、2006年、203～205頁）

〈翻訳版・気さくな男ことば〉

「やあ。どうも夜、よく眠れないもんだから」教授はすこし震える手でたばこに火をつけた。「きみかね、わたしが論文を見てあげる学生は？」

(カート・ヴォネガット・ジュニア『モンキー・ハウスへようこそ』早川書房、1984、浅倉久志訳「バーンハウス効果に関する報告書」、p. 211)

..... “Hi,” he said, “just can’t seem to get my sleeping done at night.” H lighted a cigarette, his hands trembling slightly. “You the young man I’m supposed to help with a thesis?”

(Kurt Vonnegut, Jr. *Welcome to the Monkey House*, 1950. Reprinted and arrangement with the Delacorte Press, Inc, 1970. p. 166)

〈翻訳版・気さくな男ことば〉

「失望なんかしてないよ。そこまで当てにはしてなかったから。これだけで最高さ、歩くだけで」（中略）

「どうなっちゃってるんだい？」（中略）

「いやだったかい？」

（カート・ヴォネガット・ジュニア『モンキー・ハウスへようこそ』早川書房、1984、伊藤典夫訳「永遠への長い道」p. 76）

“ I’m not disappointed,” he said. “I wasn’t counting on it. This is very nice, just walking.” ...

“What does that mean?” said Newt. ...

“You didn’t like it?” he said.

(Kurt Vonnegut, Jr. *Welcome to the Monkey House*, 1950. Reprinted and arrangement with the Delacorte Press, Inc, 1970. pp. 51-52)

翻訳文体の起源

- 夏目漱石『吾輩は猫である』（1905年（明治38）1月から6年8月まで『ホトトギス』に連載）のような小説を見ると、女性は〈女ことば〉、男性は〈翻訳版・気さくな男ことば〉に似た言葉遣いをしている。〈翻訳版・気さくな男ことば〉の起源は、この時代の東京の言葉にあったと考えられる。

『吾輩は猫である』より

- 「さうか帰るのかい、用事でもあるのかい」（苦沙弥、476頁）
- 「御医者様へ連れて行つたのかい」（師匠、60頁）
- 「寒月君はどうだい」（迷亭、137頁）
- 「そんなによく似合ふものをなぜだまつて貰つたんだい」（富子、130頁）
- 「うむ、一と通りなら誰にでも出来るさ」（寒月、487頁）
- 「やだは、虫が食ふなんて、そりや髷(まげ)で釣る所は女だから少しは禿げますさ」（細君、205頁）
- 「やあ、来たね」（苦沙弥、445頁）

（頁番号は『漱石全集』第1巻、岩波書店、1993年刊）

『吾輩は猫である』より

主要な登場人物の用語

	かい	だい	さ	やあ	わ	てよ	の（ね／よ）	こと	
苦沙弥	○	○	○	○					
迷亭	○	○	○	△					
寒月	○		○	○					
東風	○	○	○						
独仙	○	○	○						
鈴木	○	○	○						
吾輩（猫）		○	○	○					
金田	○	○	○						
牧山	○		○						
黒									
細君			○*		○		○	○	*ますさ
鼻子						○		○	
富子	○	○	○*		○	○	○		＊てえばさ
雪江			○*		○	○	○		*とさ
三毛子			○*		○	○	○		*とさ
師匠	○								
とん子・すん子					○	○			

6. 役割語が孕む問題

インタビュー翻訳

- 外国人の翻訳では、話者の性別と職業で文体が選択される傾向がある。
- エンターテイナー、スポーツ選手では、男性は「翻訳版・気さくな男ことば」が、女性は〈女ことば〉が用いられやすい。
- 文化人系では、丁寧体が用いられやすく、男女の区別がほとんどない。
- 例えばエマ・ワトソンの場合、エンターテイナーの面が強調されるか、文化人の面が強調されるかによって、スタイルが変えられる場合がある。

エンタテイナー・スポーツ系男性の例

- 「君がそうやって話すのも、イジメが存在していることを知っているからだよね。君は子供たちがイジメに遭わないことを願っていると思うけど、僕が子供たちとイジメについて話をしようとすると、いつも彼らは無関心な様子で――これからもそれが続いてくれることを願っているよ――問題だと思ったことがないようなんだ。けど、イジメは問題だからね。傷つきやすい子供たちに、君たちのための曲だよって言えることを嬉しく思っているんだ。ロックンロールの楽曲というだけではなく、問題を抱えている子供たちに言葉が届いて、少しでも彼らの助けになってくれることを願っているよ。一番伝えたいのは、『誰が君を心配するのかって、僕がするよ』ということだからね。『諦めないで。君のことを気にかけている人はたくさんいるよ』っていうさ」

  （ポール・マッカートニー、『NME』独占超ロングインタビューを掲載、https://nme-jp.com/feature/61472/）

エンタテイナー・スポーツ系女性の例

- それは「私とアリーの最も大きな違い」とガガ。もともとは女優を目指していたという彼女は「ミュージシャン、ソングライター、シンガー、プロデューサーとしての道を進むと決めたとき、私は自分自身のことを信じていたわ。『私はこれをやる』って感じだったの。そして、行けるところすべてのところに行って、すべてのドアを叩いて、出来る仕事は何でもすべてやろうとしたの。人々のために歌えるようにね」とふり返り、「私には成功するために必要なものがあると、心の中で本当に信じていたのよ」と打ち明ける。
（【インタビュー】レディー・ガガ、信頼と愛が「羽ばたく翼を与え、彼女はスターになる」
https://www.cinemacafe.net/article/2018/12/18/59519.html）

文化人系男性の例

- ーー博士が、理論物理学や宇宙論の道を選んだ理由を教えてください。

  「なぜ人類が、ここ（地球）に存在するのか」という壮大な疑問に対する答えを見つけたかったからです。「私たちはどこからやってきたのか？」。若い人たちにもこの疑問の答えを追求してほしいものです。“誰も知らなかったものを発見するスリル”に勝るものはありませんからね。

  https://www.jaxa.jp/article/interview/vol22/index_j.html）

文化人系女性の例

- **— シャネルでのインターンシップで一番うれしかったことは？**

SC　15歳の頃、ナパバレーの小さな田舎町に住んでいたのですが、当時はインターネットもまだ普及しておらず、ファッションやヨーロッパからは遠く切り離されていました。なので、その中心にいられることにワクワクしていました。当時は活気にあふれていて、マルペッサ（・ヘニンク）やイネス（・ド・ラ・フレサンジュ）が訪れていましたし、ヴェロニカ・ウェブは楽しくてキュートで、ダメージジーンズにシャネルのジャケットを合わせていました。

（ソフィア・コッポラが紡ぐ未来へのメッセージ。VOGUE JAPAN https://www.vogue.co.jp/fashion/article/timeless-treasures-sofia-coppola）

エマ・ワトソンのインタビュー（女優編）

- 「私はこんなふうに思っていた。『なぜ、みんな30歳になることをそんなに大げさに騒ぎ立てるの? そんなのたいしたことじゃないのに……』。それが29歳になってみたらこうなったわ。『なんてことかしら、不安とプレッシャーに押しつぶされそう』とね。それもこれも、急にいまいましい潜在的メッセージが押し寄せてくるからなのよ。もしもまだ家を建てていなくて、結婚していなくて、子どもがいなくて30歳になるのなら、そして確固たる不動のキャリアを築いていなければ、つまり、いまだに人生を模索中なら……」彼女はひと呼吸おく。「信じられないほどの不安に見舞われるわ」

（**エマ・ワトソンが30歳を目前に初めて語った、『ハリー・ポッター』の葛藤から、未来への希望まで。**

https://www.vogue.co.jp/celebrity/article/2020-02-27-emma-watson-interview）

エマ・ワトソンのインタビュー（文化人編）

- 「知らないものに恐怖を感じる気持ちは、理解できます。『私には理解できない』『（トランスジェンダーの人に）会った事がない』と言いたくなる気持ちもわからなくはありません」
  「だけど、もっと彼らのことを知って、直接話し、そしてトランスジェンダーの人たちの目を近くで見てください」
  「そしてその後でも、あなたはその人が疎外されていても平気だと感じるのかどうか、教えてください」
  （「トランス女性の私と同じトイレを使えますか？」エマ・ワトソンの3年前の回答が「本当のフェミニズム」と賞賛される https://www.huffingtonpost.jp/entry/emma-watson-comments-about-trans-women-public-restrooms_jp_6254e4fae4b052d2bd593027）

「ことばとセクシュアリティ」をめぐる有識者会議

VOGUE　今回、皆さんと「役割語」について議論したいと考えたのは、以前『VOGUE』のウェブサイトで公開したビリー・アイリッシュのインタビュー記事がきっかけでした。翻訳記事だったのですが、彼女の発言を「～だわ」「～だと思うの」といわゆる女性言葉に訳したところ、多くの読者の方々から「違和感がある」とご指摘頂いたんです。確かに、ビリー・アイリッシュは自身のファッションや発言から、ジェンダーのステレオタイプに当てはめられることを嫌う姿勢を見せているのに、彼女の性自認が女性だから自動的に女言葉に翻訳し、それに違和感を抱かなかったことを反省しました。そこで、ジェンダーの観点から言葉というものをもう一度考え直す必要があると感じたんです。（「ことばとセクシュアリティ」をめぐる有識者会議―メディアに根付く役割語をアップデートせよ！）

https://www.vogue.co.jp/change/article/sexuality-in-language

CHANGE / DIVERSITY & INCLUSION

「ことばとセクシュアリティ」をめぐる有識者会議――メディアに根付く役割語をアップデートせよ！

メディアで紹介される人物のことば使いに違和感を覚えた経験はないだろうか？ ダイバーシティが叫ばれる昨今、日本語に根付いた「役割語」にもアップデートが必要だ！ という思いから、『VOGUE』と『GQ』が有識者会議を共同開催！ 大阪大学教授の金水敏、『ここは今から倫理です。』『松かげに憩う』などの作品で知られる漫画家の雨瀬シオリ、ジェンダー専門家の大崎麻子、ジャーナリストの治部れんげ、そして『GQ JAPAN』エディターの篠原泰之をパネリストに迎え、議論した。

〈女ことば〉の“弱さ”

- 一般に、女性的な表現は、断定を避け、命令的でなく、自分の考えを相手に押しつけない言い方をする、といった特徴を持つ。これに対して、男性的な表現は、断定や命令を含み、主張・説得をするための表現を多く持つ。

（益岡隆志・田窪行則 1992: 222）

- 「《男》は《女》より「格」が上」「《女》は《男》より「品」が上」

（定延 2011: 170）

- Cf. 金水 (2023)

「うっせぇわ」の“強さ”

- 正しさとは　愚かさとは／それが何か見せつけてやる
- はぁ？　うっせぇうっせぇうっせぇわ／くせぇ口塞げや限界です／絶対絶対現代の代弁者は私やろがい／もう見飽きたわ（唄：Ado／作曲：syudou／作詞：syudou／発売日：2020/10/23）

6. さいごに

全体のまとめ(1)

1. はじめに

   日本語の役割語の例を示した。

2. なぜ役割語はあるのか

   役割語は、微視的コミュニケーションに巨視的コミュニケーションが書き込まれる例であり、ステレオタイプを利用することで伝達資源の節約に役立っている。

3. 役割語研究のこれまで

   役割語研究の広がりと深まり

全体のまとめ(2)

4. 役割語の対照研究と翻訳

   役割語が“濃い”言語と“薄い”言語があり、それぞれについて翻訳に問題が生じる。日本語は“濃い”言語であり、日本語の役割語は外国語の翻訳でしばしば無視されるが、逆に英語などから日本語への翻訳では、役割語が盛り込まれることになる。

5. 役割語が孕む問題

   役割語の〈女ことば〉はステレオタイプな女性像が焼き付けられており、翻訳などで機械的・無批判に適用することには問題がある。

参考文献 (1)

板倉昭二 (2014)「共感の発達：いかにして育まれるか」梅田聡（編）『共感』岩波講座　コミュニケーションの認知科学, 2, pp. 31-51, 岩波書店.

伊藤雄馬 (2016)「タイ語の新しい人称代名詞pǒmの役割語的分析」金水　敏（編著）『役割語・キャラクター言語研究国際ワークショップ2015報告論集』 pp. 112-117, 私家版.

梅田 聡 (2014)「共感の科学：認知神経科学からのアプローチ」梅田聡（編）『共感』岩波講座　コミュニケーションの認知科学, 2, pp. 1-29, 岩波書店.

上瀬由美子 (2002)『ステレオタイプの社会心理学―偏見の解消に向けて―』セレクション社会心理学 21 サイエンス社.

加藤元一郎 (2014)「共感の病理」梅田聡（編）『共感』岩波講座　コミュニケーションの認知科学, 2, pp. 123-181, 岩波書店.

河崎深雪（みゆき）(2017)『汉语"角色语言"研究: 中国語の役割語研究』商务印书馆.

金水 敏 (2003/2023)『ヴァーチャル日本語　役割語の謎』岩波書店.

金水 敏 (2008)「第 7 章　役割語と日本語史」金水　敏・乾　善彦・渋谷勝己（共編著）『日本語史のインタフェース』シリーズ日本語史, 4, pp. 205-236, 岩波書店.

参考文献 (2)

金水 敏（編）(2014)『〈役割語〉小辞典』研究社.

金水 敏 (2017)「第11章　言語―日本語から見たマンガ・アニメ」山田奨治（編著）『マンガ・アニメで論文・レポートを書く：「好き」を学問にする方法』pp. 239-262, ミネルヴァ書房.

金水 敏 (2021)「第一章 《キャラクター》と《人格》について」荒木浩・前川志織・木場貴俊（編）『〈キャラクター〉の大衆文化　伝承・芸能・世界』pp. 31-54, KADOKAWA.

金水　敏（2023）「役割語のジェンダーとパワー」『社会言語科学』26(1): 37-48. 社会言語科学会.

定延利之 (2011)『日本語社会 のぞきキャラくり：顔つき・カラダつき・ことばつき』三省堂.

定延利之 (2020)『コミュニケーションと言語におけるキャラ』三省堂.

菅さやか (2011, 2, 6)「役割語獲得に関する心理的基盤」役割語・発話キャラクタ　公開シンポジウム, 科学研究費 (B)「役割語の理論的基盤に関する総合的研究」（研究代表者：金水敏, 平成19-22年度）・基盤研究 (A)「人物像に応じた音声文法」（研究代表者：定延利之, 平成19-22年度）.

菅さやか・松井智子・金水敏 (2015, 3, 21)「音声の抑揚が役割語理解に及ぼす影響の発達的比較」日本発達心理学会　第26回大会, 東京大学本郷キャンパス.

参考文献 (3)

田中ゆかり (2011)『「方言コスプレ」の時代―ニセ関西弁から龍馬語まで―』岩波書店.

鄭　惠先 (2007)「第 4 章　日韓対照役割語研究―その可能性を探る―」pp. 71-93.

中村桃子 (2013)『翻訳がつくる日本語ーヒロインは「女ことば」を話し続けるー』白澤社.

益岡隆志・田窪行則（1989/1992）『基礎日本語文法』くろしお出版

山木戸浩子 (2016)「役割語としてのアフリカ系アメリカ人の文法について」金水　敏（編著）『役割語・キャラクター言語研究国際ワークショップ2015報告論集』pp. 91-111, .私家版.

山口治彦 (2007)「第 1 章　役割語の個別性と普遍性：日英の対照を通して」金水　敏（編）『役割語研究の地平』pp. 9-25, くろしお出版.

劉　翔 (2020)『役割語の日中対照研究』大阪大学大学院文学研究科学位申請論文.

Lindskog, Sven Sebastian (2022)『スウェーデン語と日本語における役割語の対照研究―時代ことばを中心に―』大阪大学大学院文学研究科学位申請論文.